

EMIGRATION

2

0

2

5



Patronat:



Botschaft
der Republik Polen
in Bern

Veranstalter:

GALERIE
LOKAL

Umschlaggestaltung:

Albrecht Kant
ATELIER

Partner:

blisko

Layout:

Michał Helman
graphic designer

Navigare necesse est **Emigration.**

Erzähl mir bitte, was sie für dich bedeutet. Eine Reise, eine Flucht, ein Abenteuer oder vielleicht das Land, das dir versprochen wurde?

Jede Emigration ist anders, von einer einzigartigen Sensibilität geprägt, mit Bleistift skizziert, von geduldigen Händen verflochten, aus Ton geformt und gebrannt, manchmal durch das empfindsame Auge eines Objektivs beobachtet.

Sie ist eine Herausforderung für alle, die an dieser Erfahrung teilhaben. Jeder von uns war schon einmal ein Fremder und jeder ist schon einmal einem Fremden begegnet. Etwas anderes ist es jedoch, das Fremdsein zu kosten, und etwas anderes, sich für eine dauerhafte Veränderung zu entscheiden.

»Dauerhafte Veränderung« ist ein Oxymoron, eine logisch unmögliche Situation, die das Balancieren zwischen mehreren Welten beschreibt, in denen die Notwendigkeit ständiger Transformation das Überleben bestimmt.

Die Theorie der Parallelwelten geht davon aus, dass sich Wesen zwischen den Universen bewegen können, je nachdem, welche Frequenz sie zu einem bestimmten Zeitpunkt erreicht haben. Die Rückreise in die Kindheit mit der Vorstellung des Duftes von Kirschsaft, der auf eine heiße Herdplatte tropft, ist wie eine Traumreise in die Arme der Mutter. Aber die Mutter lebt längst woanders...

Das Wort »Emigration« stammt aus dem Lateinischen und bedeutet wörtlich »von einem Ort weggehen« oder »sich nach außen bewegen«. Die Meinungen über Auswanderer sind sehr unterschiedlich und oft von starken Emotionen geprägt. Für die Zwecke dieser Ausstellung werden wir nicht die Gründe aufzählen, warum dieses Thema komplex und sensibel ist – GPT-Chat erledigt dies mit Bravour in drei Sekunden, und wir überlassen es ihm.

Die beste Haltung für jeden, der an diesem Prozess teilnimmt, sind die Worte einer weisen Frau, deren Rat ich einmal brauchte: »Wenn du nicht weißt, wie du dich an einem fremden und unbekannten Ort verhalten sollst, verhalte dich einfach anständig.«

Wir laden Sie ein, die Erfahrungen der eingeladenen Künstler in dieser Ausstellung zu reflektieren. Die hervorgehobene Zahl im Katalog gibt an, wie viele Jahre der jeweilige Künstler in der Emigration verbracht hat.

Albe Kant

Navigare necesse est **Emigracja.**

Opowiedz mi, proszę, czym dla ciebie jest? Podróżą, ucieczką, przygodą, a może to ziemia, którą ci obiecano?

Każda emigracja jest inna, opatrzona odmienną sygnaturą wrażliwości, opisana otówkiem, spleciona cierpliwymi dłońmi, ulepiona z gliny i wypalona, czasem podglądana czutym okiem obiektywu.

Jest wyzwaniem dla wszystkich uczestniczących w tym doświadczeniu. Każdy z nas był obcy i każdy spotkał obcego. Czym innym jest jednak pokosztowanie bycia innym, a czym innym decyzja o stałą zmianie.

„Stała zmiana” to oksymoron, niemożliwa logicznie sytuacja, dobrze opisująca balansowanie pomiędzy kilkoma światami, gdzie konieczność ciągłej transformacji warunkuje przetrwanie.

Teoria światów równoległych zakłada możliwość przemieszczania się bytów pomiędzy uniwersami w zależności od częstotliwości, jaką w danym momencie udało się nam wypracować. Powrót wyobraźnią do dzieciństwa i zapachu soku z dojrzałej wiśni spadającej na gorącą płytę pieca jest tym samym, czym senna podróż w ramiona matki. Matka przecież mieszka od dawna gdzieś indziej...

Słowo „emigracja” wywodzi się z języka łacińskiego, dosłownie oznacza „wychodzenie z [jakiegoś miejsca]” czy „przemieszczenie się na zewnątrz”. W ujęciu liniowym każdy czas dookreślał formę ówczesnej emigracji – tak jest i dzisiaj. Opinie dotyczące imigrantów są bardzo zróżnicowane i często nacechowane silnymi emocjami. Na potrzeby prezentowanej ekspozycji nie będziemy wyliczać powodów, dla których temat jest złożony i delikatny – ChatGPT robi to brawurowo w trzy sekundy i jemu to zostawmy.

Najlepszą postawą dla każdego uczestniczącego w procesie są słowa pewnej mądrzej kobiety, której rady potrzebowałam: „Jeśli nie wiesz, jak zachować się w obcym i nieznanym ci miejscu, zachowuj się po prostu przyzwoicie”.

Zapraszamy Państwa do kontemplowania doświadczeń emigracyjnych zaproszonych do wystawy Artystów. Wyróżniona cyfra w katalogu mówi o tym, ile lat na emigracji spędził dany Artysta.

Albe Kant

Navigare necesse est
Emigration.

Please tell me what it means to you. A journey, an escape, an adventure, or perhaps a land you were promised?

Each emigration is different, marked by a unique sensibility, sketched in pencil, woven by patient hands, moulded in clay and fired, sometimes observed through the sensitive eye of a lens.

It is a challenge for all those involved in the experience. Each of us has been a stranger and each of us has met a stranger. But tasting the feeling of being different is one thing, deciding to make a permanent change is another.

“Permanent change” is an oxymoron, a logically impossible situation that aptly describes the act of balancing between multiple worlds, where the necessity of constant transformation dictates survival.

The theory of parallel worlds suggests that beings can move between universes depending on the frequency they manage to reach at any given moment. A return through the imagination to childhood, to the smell of cherry juice dripping onto a hot plate, is like a dreamy journey into the arms of a mother. But the mother has long since moved on...

The word “emigration” comes from Latin and literally means “to leave [a certain place]” or “to move outwards”. In a linear sense, each era has defined the form of emigration of its time - and so it is today. Opinions about immigrants vary widely and are often charged with strong emotions. For the purposes of this exhibition, we will not list the reasons why this is a complex and sensitive issue – ChatGPT does that brilliantly in three seconds, and we will leave it at that.

The best approach for anyone involved in this process is summed up in the words of a wise woman whose advice I once needed: “If you don’t know how to behave in a foreign and unfamiliar place, just behave with decency”.

We invite you to reflect on the experiences of the artists invited to this exhibition. The highlighted number in the catalogue indicates the number of years each artist spent in emigration.

Albe Kant



Iza Cook
**Ohne Titel / oder
Transformation**

2025
Fotografie + Siebdruck
auf Papier
24x30cm
CHF 375
(work in progress)

Kontakt:
ornamental-studio.com



Auswanderung löst Transformation aus. In einer neuen Kultur trifft unser Ausdruck plötzlich auf ungewohnte Reaktionen. Dieses Fremdsein verunsichert, wir fühlen uns isoliert, als wären wir in einen Kokon gehüllt. Drinnen entfaltet sich die Verwandlung – leise, doch tiefgreifend. Passen wir uns an und treten neu hervor, oder verharren wir im scheinbar sicheren Raum? Das Ergebnis überrascht stets.

Emigration triggers transformation. Entering a new culture, we suddenly find our self-expression met with unfamiliar reactions. This estrangement unsettles us, making us feel disconnected, as if wrapped in a cocoon. Within, transformation unfolds – subtle yet profound. Will we adapt, emerging anew, or linger in the woven, seemingly safe space? The outcome is always surprising, revealing unseen parts of ourselves.



Kasia Helman
Identität

2025

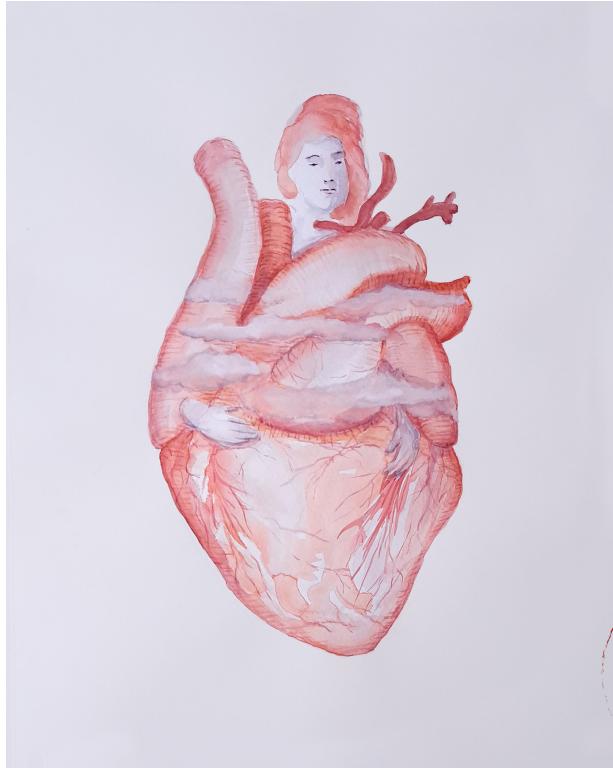
Pullover und Mütze
in Häkelarbeit gestrickt
Größe M
CHF 450

Kontakt:
[instagram.com/
kasiahelman_ekskluz](https://instagram.com/kasiahelman_ekskluz)



Ein Wollpullover und eine Wollmütze sind eine Metapher für die Erfahrung der Immigration. Ein Mensch, der in einem fremden Land lebt, nimmt im Wesentlichen eine neue Identität an. Die Kleidung symbolisiert den Versuch, sich anzupassen, kann aber auch zu einer Barriere werden, die den Selbstausdruck erschwert. Die Wolle schützt, doch jede Stich erinnert an die Anstrengung und den Konflikt zwischen Anpassung und Selbstverwirklichung.
Übersetzt mit DeepL.com (kostenlose Version)

A woollen sweater and hat are a metaphor for the immigration experience. A person living in a foreign country essentially takes on a new identity. Clothing symbolises the attempt to adapt but can also become a barrier, making self-expression difficult. Wool protects, yet each stitch serves as a reminder of the effort and the conflict between fitting in and staying true to oneself.



Aga Jaworska
Das Zuhause

2025
Wasserfarbe auf Papier
30x40cm
CHF 300

Kontakt:
agajawo.ch



Die zehn Jahre der Auswanderung waren eine große, außergewöhnliche Reise – ein Weg, auf dem ich mich um mich selbst und das Zuhause in meinem Herzen kümmere. Dieser Weg erfordert Geduld, Offenheit für Neues und Demut. Ich verändere mich, lausche meinen Gefühlen und der Richtung meiner Gedanken. Ich sorge für meinen Weg, mein Wachstum und meine Wahrheit.

These ten years of emigration have been an extraordinary journey – a journey of self-care and nurturing the home within my heart. The path has required patience, openness to the new, and humility. I evolve, I listen to my feelings and the direction of my thoughts. I tend to my path, my growth, and my truth.



Katarzyna Jóźwik
Akkurt
Kennzeichnung

2025
Aquarell, schwarzer
Stift, Zusammensetzung
Blattgold
42x29.7cm
CHF 400
(work in progress)

Kontakt:
[instagram.com/
not.ka_notebooks](https://instagram.com/not.ka_notebooks)



5 - So viele Jahre lebe ich schon im Ausland. Diese Geschichten beginnt mit grossen Träumen und Hoffnungen. Voller wunderschöner Bilder. In diesen 5 Jahren wurden einige Träume transformiert. Jetzt versuche ich, wie beim Kintsugi, die zerbrochenen Teile meiner Träume wieder zusammenzusetzen. Versuche, schlechte Erfahrungen in etwas Gutes zu verwandeln. Betrachte die Risse mit Zärtlichkeit.

5 - So many years I have been abroad. Like most of the stories, this one begins with big dreams and hopes. Full of beautiful pictures of a beautiful city. During these 5 years some dreams got torn apart, transformed, changed. Now, like in kintsugi, I try to put all broken pieces of broken sweet dreams together. Try to turn bad experiences into something good. Look at the cracks with tenderness.

Albe Kant &
Maria Cajochen
Geschütztes Objekt

2025
Silber, Federzeichnung
30x40cm

Kontakt:
lokalgalerie.ch



Als Shakespeares „Sein oder Nichtsein“ durch die Frage ersetzt wurde, was der Algorithmus am liebsten mag, wurde uns bewusst, dass das Schicksal der Zivilisation in unseren Händen liegt.

Die Rückkehr zur Zusammenarbeit und zum Austausch im physischen Raum wurde zur Priorität, und so entstand die LOKAL Galerie – ein Ort der Begegnung mit Kunst und Menschen, an dem Werte gepflegt und geschützt werden

When Shakespeare's "to be or not to be" was replaced by the question of what the algorithm likes best, we realised that the fate of civilisation was in our hands. The return to collaboration and exchange in the physical realm became a priority, and thus LOKAL Galerie was born – a place where art and people meet, where values are nurtured and protected.



Joanna Lesniewska,
Untitled

2017
Fotografie
42x29.7cm
CHF 270

Kontakt:
lesnewskaphotography.com



Das gezeigte Bild ist ein Teil des Projekts ON WOMEN.

Einmal hatte ich diesen Gedanken und sagte mir auf Polnisch: ... I NACLE CALA STAJE SIE KWIATEM... (... und plötzlich werde ich eine ganze Blume...). Das war die allererste Idee hinter diesem speziellen Projekt.

Eine Frau in ihren verschiedenen Gemütszuständen durch Fotografien von Blumen zu zeigen. Die Frau ist, genau wie eine Blume, reine Schönheit, Komplexität, sich ständig weiterentwickelnde und wachsende Materie. Und trotz der Phasen im Leben, der härtesten oder der großartigsten Zeiten, der emotionalen Zustände, die ich meine, haben wir diesen Kern in uns, diese reine Schönheit, Weichheit und Tiefe, die von innen kommt und uns geerdet hält.

The presented picture is a part of ON WOMEN project.

Once I had this thought and I said to myself in Polish: ...I NACLE CALA STAJE SIE KWIATEM... (...and suddenly, I, as a whole, become a flower...). And that was the very first idea behind this particular project.

To show a woman, in her different states of mind through photographs of flowers. Woman, just like a flower, is pure beauty, complexity, constantly evolving and growing matter. And despite of the stages in life, the hardest times or the greatest times, the emotional states I mean, we have this core in us, this pure beauty, softness and deepness that comes from within and keeps us grounded.



Elena Lichtsteiner
Overall

2025
Skulptur aus Papier
70cm hoch
CHF 2500

Kontakt:
seidalle.ch



Die Frage, wie lange ich im Ausland gelebt habe, ist gar nicht so einfach zu beantworten, denn ich weiss nicht genau, wie ich »Ausland« definieren soll: Ich bin 1957 in Andernach am Rhein (Deutschland) geboren; mit drei Jahren wandern meine Eltern – beide Künstler – mit mir und meinen beiden Schwestern nach Brasilien aus; dort heirate ich mit zwanzig einen Schweizer; seit 1979 lebe ich in der Schweiz. Wo also ist das Ausland?

It is quite difficult if not impossible for me to define “abroad”: Born in 1957 in Andernach am Rhein (Germany), I was merely three years old, when my parents – both artists – emigrated with me and my sisters to Brazil, and it was in Brazil when aged twenty I married a Swiss; since 1979 I’m living in Switzerland. So, where’s abroad?



Ewa Felippi Metelska
METEL
**Figurengruppe:
Heimatlosigkeit und
Strategien, sie zu
überleben**

2022–2025

3 Figuren, ca. 70cm hoch
CHF 1900 / 2100 / 2000
(work in progress)

Kontakt:
metelska.ch
sgbk.ch



Figur I hat ihre Wurzeln ausgerissen und trägt sie überall mit. In der Fremde wollen sie sich nicht einpflanzen. Sie wird durch Beziehungen genährt. Figur 2 sagt - da wo ich bin, ist meine Heimat. Selbstsicher ist sie mit dem neuen Land verwachsen, ihre Wurzeln bilden die Grenzen der Schweiz. Figur 3 sagt, meine Wurzeln sind in meinem Herzen. Dort ist meine Heimat, verbunden mit der ganzen Welt.

Figure I has pulled up its roots and carries them with it everywhere. They don't want to plant themselves in a foreign country. The figure are nourished by relationships. Figure 2 says - where I am is my home. She has confidently grown into the new country, her roots form the borders of Switzerland. Figure 3 says, my roots are in my heart. There is my home, connected to the whole world.



Anna Ronco
Erde

2025
Steinzeugkeramik
ca. 17x6cm
CHF 70

Kontakt:
[instagram.com/
annaronco.art](https://instagram.com/annaronco.art)



Ich lebte in Schottland und Italien, bevor ich in der Schweiz ein Zuhause fand. Hier entdeckte ich eine neue Sprache – die Keramik. Sie ist therapeutisch, erdend und hat meinen authentischen sicheren Ort geformt. Ich wende mich der Natur zu – einer universellen Quelle von Ruhe und Präsenz. Die Erde-Kollektion spiegelt die Strukturen und Farbtöne der Landschaft wider.

I lived in Scotland and Italy before finding a home in Switzerland. Here, I learned a new language – ceramics. It is therapeutic, grounding, and has shaped my authentic place of safety. I turn to nature as a universal source of calm and presence. The Earth collection reflects the textures and tones of the land.



Mariola Sigrist
Reiseführer Zürich

Kontakt:
twoj-przewodnik.ch



42 Jahre – so viel Zeit ist vergangen, seit ich Polen verlassen habe. Die ersten Jahre verbrachte ich in Dänemark, und seit 20 Jahren lebe ich dauerhaft in der Schweiz, der Heimat meines Mannes. Ich arbeite als Reiseleiterin für polnische Gäste. Das ist meine Art, mich in einem neuen Land zurechtzufinden und mich darin wohlzufühlen – und zugleich meine Wurzeln zu pflegen, indem ich die polnische Sprache bewahre.

42 years – that's how long it has been since I left Poland. I spent the first years in Denmark, and for the past 20 years, I have been living permanently in Switzerland, my husband's homeland. I work as a tourist guide for Polish visitors. This is my way of finding my place in a new country and feeling at home in it, while at the same time nurturing my roots by maintaining my native language.



Albe Kant
Plakat Emigration

2025



Künstliche Intelligenz
**Plakat Emigration in
der Interpretation
der KI**

2025



Albe Kant
Broken Flowers
(Bildende Kunst)

2024
Acryl auf Leinwand
105x150cm
CHF 5000

Kontakt:
albekant.com



Broken Flowers ist ein kulturelles Projekt mit vielfältigem künstlerischem Ausdruck, das Menschen, Epochen und Orte miteinander verbindet. Das Leben einer Pflanze dient hier als Metapher für die menschliche Existenz – wir werden entwurzelt, gepflegt, gebrochen und neu verpflanzt. Und dennoch gelingt es uns, wieder aufzublühen.

Broken Flowers is a cultural project with a diverse artistic expression, connecting people, eras, and places. The life of a plant serves as a metaphor for human existence – we are uprooted, nurtured, broken, and replanted. And yet, we manage to bloom again.

Communications through Art

22–23.II.2025

Altstadthalle

Unter Altstadt 14
6300 Zug

Kontakt:
blisko.ch



Blisko entstand aus dem Herzen und der Idee, ein Dorf zu bauen – einen sicheren Ort für Beziehungen, Wissen und Unterstützung. Wir realisieren Projekte, die dem Alltag der polnischen Gemeinschaft in der Schweiz nahe stehen, und verbinden Bildung, Inspiration und Kunst – denn Kunst war schon immer ein Fundament unseres Weltverständnisses.

»Blisko« bedeutet auf Polnisch »nah« – ein bewusst gewählter, fast ironischer Name, denn obwohl wir fern unserer Wurzeln leben, schaffen wir Nähe: zueinander, zur Gemeinschaft und zu dem Land, das unser neues Zuhause geworden ist.

Blisko was born from the heart and the idea of building a village – a safe space of connection, knowledge, and support. We create projects close to the everyday life of the Polish community in Switzerland, combining education, inspiration, and art – because art has always been a foundation of understanding the world.

“Blisko” means “close” in Polish – a name both simple and ironic, as we live far from our roots, yet build closeness here: with one another, with the community, and with the place we now call home.

**CULTURE
NEEDS
COMPANY**



LOKAL Galerie
Gerbergässlein 32
4051 Basel

lokalgalerie.ch
Telefon: +41 78 753 23 17
cajochenmaria@gmail.com

Öffnungszeiten
Di–Fr 13:00 – 17:30 Uhr
Sa 11:00 – 16:00 Uhr
und nach Vereinbarung